

**AGREEMENT ON INTERNATIONAL
SCIENTIFIC COOPERATION**

This Agreement on international scientific cooperation (the "Agreement") is entered into as of December 9, 2019 (the "Effective Date") by and between a

Federal State Budgetary Institution of Science Federal Research Center "Komi Science Centre of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences" (hereinafter referred to as "Center") represented by Acting Director Alexey Samarin acting under an Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation dated 12.07.2019 № 20-3 /438 p-o, and

The Estonian Literary Museum (hereinafter referred to as "Museum") represented by Director Urmas Sutrop, who is fully authorized to execute this Agreement in her position as Director,

and together with the Contractor, the "Parties", have agreed as follows:

RECITALS

WHEREAS, the Institute of Language, Literature and History of Komi Science Centre of the Ural branch of the Russian Academy of Science is an representative of the FRC Komi SC UB RAS under this agreement; and

WHEREAS, the growing importance of international cooperation, mutual exchange in the field of folklore research; and

WHEREAS, mutual interests and recognized necessity of development of the attitudes (relations) between the Parties; and

WHEREAS, mutual desire of the Parties to improve the quality and depth of the scientific research; and

NOW THEREFORE, in consideration of the above recitals and the mutual promises and benefits contained herein, the Parties hereby agree as follows:

1. SUBJECT

1.1. The Subject of this Agreement is cooperation for the joint scientific and research activities implementation.

1.2. The partners cooperate in the field of experience and joint events exchange, including internships for graduate students, post-doctoral students, researchers in the field of folklore, organization of expeditionary practices and field research, seminars, workshops, conferences and other possible forums in the research and educational fields.

1.3. The partners collaborate in the field of scientific research, including joint scientific research in the field of folklore, ethnology and cultural anthropology, writing

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Настоящее Соглашение о международном научном сотрудничестве («Соглашение»), вступающее в силу с «9» декабря 2019 г. («Дата вступления в силу»), заключено между

Федеральным государственным бюджетным учреждением науки Федеральным исследовательским центром «Кomi научный центр Уральского отделения Российской академии наук» (здесь и далее именуемым «Центр») в лице временно исполняющего обязанности директора Самарина Алексея Викторовича, действующего на основании приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.07.2019 № 20-3/438 п-о, и

Эстонский литературный музей (здесь и далее именуемым «Музей») в лице Директора Урмаса Сутропа, уполномоченного подписывать соглашение как Директор,

совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

ПРЕАМБУЛА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что представителем ФИЦ Коми НЦ УрО РАН по данному Соглашению является Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук; а также

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ возрастающее значение международного сотрудничества, взаимного обмена в области фольклорных научных исследований; а также

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ взаимные интересы и признавая необходимость развития отношений между сторонами; а также

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обоюдное желание Сторон систематически повышать качество и глубину проводимых научных исследований; а также

ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание вышеупомянутые преамбулу, взаимные договорные обязательства и выгоды, содержащиеся в настоящем документе, Стороны настоящим соглашаются о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество, направленное на реализацию совместных научных и исследовательских мероприятий.

1.2. Партнеры осуществляют сотрудничество в сфере обмена опытом и проведения совместных мероприятий, в том числе по стажировке аспирантов, пост-докторантов, исследователей в области фольклористики, организации экспедиционных практик и экспедиционных исследований, семинаров, мастер-классов, конференций и других возможных форумов в научно-исследовательской и образовательной областях.

1.3. Партнеры сотрудничают в сфере научных исследований, в том числе в совместных научных изысканий в области фольклористики, этнологии и культурной антропологии,

<p>grant applications for participation in scientific grants held in both states, preparing and publishing a monograph, publications and scientific articles in peer-reviewed scientific journals Russia, Estonia, and also from the list of Scopus and Web of Science.</p>	<p>написания грантовых заявок на участие в научных конкурсах, проводящихся в обоих государствах, подготовке и выпуске монографии, публикаций и научных статей в рецензируемых научных журналах России, Эстонии, а также из списка Scopus, Web of Science.</p>
<p>1.4. The partners conduct events, including joint ones, to popularize the results of their cooperation.</p>	<p>1.4. Партнеры проводят мероприятия, в том числе и совместные, по популяризации результатов своего сотрудничества.</p>
<p>1.5. Based on the present Agreement the Parties do not have the responsibilities to transfer property, to transfer or grant property rights, to transfer funds, to carry out work or to render services, the Agreement does not entail any obligations of expenditure or allocation of funds. Cooperation in the framework of the Agreement is implemented by the Parties without forming a legal entity or obtaining common benefit.</p>	<p>1.5. На основании настоящего Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества, передаче и предоставления имущественных прав, перечислению денежных средств, не влечет за собой обязательств по расходованию или выделению денежных средств. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами без образования юридического лица и без получения общей прибыли.</p>
<p style="text-align: center;">2. TERMS OF COOPERATION</p>	<p style="text-align: center;">2. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА</p>
<p>2.1. The partners on the basis of this Agreement develop and approve programs and plans for joint activities.</p>	<p>2.1. Партнеры на основании настоящего Соглашения разрабатывают и утверждают программы и планы совместных мероприятий.</p>
<p>2.2. The partners participate in the mutual trips organization, housing provision, inclusion in the social environment of possible mutual visits participants.</p>	<p>2.2. Партнеры участвуют в организации взаимных поездок, обеспечении жильем, включенности в социальную среду участников возможных взаимных визитов.</p>
<p>2.3. This Agreement has a framework nature. In order to implement specific cooperation, agreements, which will be an integral part of this Agreement, on certain events should be concluded.</p>	<p>2.3. Настоящее Соглашение носит рамочный характер. С целью реализации конкретного сотрудничества предусмотрено заключение договоров по отдельным мероприятиям, которые являются неотъемлемой частью данного Соглашения.</p>
<p>2.4. To optimize the use infrastructure and expertise of the consortium partners the following sharing of responsibilities has been adopted:</p>	<p>2.4. С целью оптимального использования опыта партнеров и доступной инфраструктуры, Соглашение предусматривает следующее распределение обязанностей между партнерами:</p>
<p>2.4.1. Institute of Language, Literature and History of Komi Science Centre of the Ural branch of the Russian Academy of Science assumes the responsibility of preparation of applications for participation in joint scientific competitions and programs, preparation of joint scientific and expeditionary events, preparation and release of joint scientific works.</p>	<p>2.4.1. Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук берет на себя ответственность за подготовку заявок на участие в совместных научных конкурсах и программах, подготовку совместных научных и экспедиционных мероприятий, подготовку и выпуск совместных научных трудов.</p>
<p>2.4.2. Museum assumes the responsibility of preparation of applications for participation in joint scientific competitions and programs, preparation of joint scientific and expeditionary events, preparation and release of joint scientific works.</p>	<p>2.4.2. Музей берет на себя ответственность за подготовку заявок на участие в совместных научных конкурсах и программах, подготовку совместных научных и экспедиционных мероприятий, подготовку и выпуск совместных научных трудов.</p>
<p>2.5. The Parties will cooperate closely within their competence to develop and implement joint projects or projects in cooperation with other parties in the areas defined above.</p>	<p>2.5. Стороны в пределах своей компетенции будут тесно сотрудничать в разработке и осуществлении совместных или в сотрудничестве с другими сторонами, проектов в определенных выше направлениях сотрудничества.</p>
<p>2.6. By signing the Agreement the Parties agree to refrain from actions that may result in harm and/or infringement upon the other Party's interests.</p>	<p>2.6. Подписывая Соглашение, Стороны соглашаются воздерживаться от действий, которые могут привести к нанесению ущерба и/или ущемлению интересов другой Стороны.</p>
<p style="text-align: center;">3. ORGANIZATION OF COOPERATION</p>	<p style="text-align: center;">3. ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА</p>
<p>3.1. To implement cooperation the Parties intend to use their capabilities, materials, resources and assets.</p>	<p>3.1. В целях осуществления сотрудничества Стороны намерены использовать имеющиеся у них возможности, материалы, ресурсы и активы.</p>

<p>3.2. In case of necessity to carry out particular work/deliver services or to regulate relationships the Parties will cooperate on the grounds of separate contracts and agreements determining and regulating certain forms, technical, financial and other terms of implementing the cooperation. Each of the Parties has the right to enter such contracts and agreements, with no right to demand entering contracts or agreements from the other Party.</p> <p>3.3. The Parties inform each other about the decisions that affect the interests of the Parties and about events or the probability of events that can cause damage to the reputation, economic or any other damage to one of the Parties.</p>	<p>3.2. В случае возникновения в процессе реализации Соглашения между Сторонами необходимости в выполнении конкретных работ/оказании услуг или урегулировании каких-либо взаимоотношений Стороны будут взаимодействовать на основании отдельных договоров и соглашений, определяющих и регламентирующих конкретные формы, технические, финансовые и иные условия осуществления отношений. Заключение таких договоров и соглашений является правом каждой из Сторон, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать заключения договора или соглашения от другой Стороны.</p> <p>3.3. Стороны заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает интересы Сторон, а также о наступлении или вероятности наступления обстоятельств, которые могут нанести ущерб репутации, экономический или иной ущерб одной из Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">4. INTELLECTUAL RIGHTS</p>	<p style="text-align: center;">4. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА</p>
<p>4.1. Exclusive right to the results of intellectual activity created by the Party before entering the Agreement or during the term of the Agreement but without the participation of the other Party belongs to the Party that has created the result of intellectual activity. Each of the Parties can buy the right to use the results of intellectual activity belonging to the other Party based on separate contracts and agreements.</p>	<p>4.1. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Стороной до заключения Соглашения или, хотя и в период действия Соглашения, но без участия другой Стороны, принадлежит Стороне, в деятельности которой создан соответствующий результат. Каждая из Сторон может приобрести право использования результатов интеллектуальной деятельности, принадлежащих другой Стороне, на основании отдельных договоров и соглашений.</p>
<p>4.2. The exclusive right to the results of intellectual activity created by the Parties together in the process of the work described in paragraph 2.1. of the Agreement belongs to both Parties.</p>	<p>4.2. Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Сторонами совместно при осуществлении деятельности, указанной в пункте 2.1. настоящего Соглашения, принадлежит Сторонам совместно.</p>
<p>4.3. Disposition of the exclusive right to the results of intellectual activity including determination of special terms of such disposition with the Centre and the University being the rightholders is implemented by the Parties together based on separate contracts and agreements that include the term that the income from the joint disposition of the rights is distributed among the Parties equally.</p>	<p>4.3. Распоряжение исключительным правом на результаты интеллектуальной деятельности, включая определение отдельных условий такого распоряжения, правообладателями которых являются Стороны совместно, осуществляется Сторонами совместно на основании отдельных договоров и соглашений, содержащих, в том числе условие о том, что доходы от совместного распоряжения правами распределяются между Сторонами поровну.</p>
<p>4.4. In case the work described in paragraph 2.1. of the Agreement is carried out and registrable results of intellectual activity that require compulsory state registration are created the Parties will apply for a patent to the Federal Executive Authority on Intellectual Property. The decision about applying for and further following-up the patent is taken by the Parties together with the decision about allocation of costs associated with preparing and following-up the application for the patent including payment of the patent and other fees.</p>	<p>4.4. В случае создания при осуществлении деятельности, указанной в пункте 2.1. настоящего Соглашения, охраноспособных результатов интеллектуальной деятельности, в отношении которых предусмотрена обязательная государственная регистрация, Сторонами совместно будет подана заявка на выдачу патента в федеральный орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности. Решение о подготовке такой заявки и последующее ее сопровождение принимается Сторонами совместно, при этом принимается также решение о распределении расходов, связанных с подготовкой и сопровождением заявки, в том числе расходов по уплате патентных и иных пошлин.</p>
<p>4.5. In case one of the Parties loses interest in maintaining the defense of the right it is required from this Party to inform the other Party about this and to make every effort to transfer without charge the exclusive right belonging to the Party to the other Party fully and completely.</p>	<p>4.5. В случае утраты заинтересованности в поддержании правовой охраны одной из Сторон, такая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону и предпринять все необходимые усилия по безвозмездной передаче принадлежащего ей исключительного права в полном объеме другой Стороне.</p>
<p>4.6. Each of the Parties has the right to use the results of intellectual activity at their own discretion with the exclusive right to the results of the intellectual activity</p>	<p>4.6. Каждая из Сторон вправе использовать результаты интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит Сторонам совместно, по своему</p>

<p>belonging to the Parties together.</p> <p>4.7. In case one of the Parties engages a third party into carrying out the work described in paragraph 2.1. of the Agreement this Party together with the third party solve on their own the problem of sharing the exclusive right to the created protected and registrable results of intellectual activity.</p> <p>4.8. Each of the Parties has the right to use the other Part's means of individualization of the goods and services produced or rendered by this Party exclusively for the purpose of indicating cooperation while carrying out the work described in paragraph 2.1. of the Agreement. None of the Parties has the right to use the means of individualization for any other purposes</p>	<p>усмотрению.</p> <p>4.7. В случае привлечения Стороной к осуществлению деятельности, предусмотренной пунктом 2.1. настоящего Соглашения, третьего лица, такая Сторона самостоятельно решает с привлекаемым лицом вопросы распределения исключительного права на создаваемые им охраняемые и охраноспособные результаты интеллектуальной деятельности.</p> <p>4.8. Каждая из Сторон вправе использовать средства индивидуализации другой Стороны, выпускаемых такой Стороной товаров и оказываемых услуг исключительно в целях обозначения сотрудничества при осуществлении деятельности, указанной в пункте 2.1. настоящего Соглашения. Ни одни из Сторон не вправе использовать указанные средства индивидуализации за пределами указанных целей.</p>
<p style="text-align: center;">5. CONFIDENTIALITY</p> <p>5.1. The work defined by the present Agreement is carried out in accordance with the Law of the Russian Federation and Law of Estonian Republic "On Commercial Confidentiality".</p> <p>5.2. Jointly obtained results are the property of all Agreement partners and are confidential till their presentation in oral reports and publication in peer-reviewed journals.</p>	<p style="text-align: center;">5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>5.1. Выполнение работ, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется с соблюдением требований действующего на территориях Российской Федерации и Эстонской Республики законодательства «О коммерческой тайне».</p> <p>5.2. Результаты совместных исследований являются конфиденциальными до момента их презентации в устных докладах и публикации в реферированных научных журналах.</p>
<p style="text-align: center;">6. DURATION</p> <p>6.1. This Agreement shall come into force upon its signature by both Parties and shall be in force for 5 (five) years.</p> <p>6.3. The Agreement shall be prolonged for the same period and on the same terms provided neither of the Parties has given notice of discontinuance one month prior to the expiry of the Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">6. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.</p> <p>6.2. Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его прекращении, действие настоящего Соглашения считается пролонгированным на тот же срок на тех же условиях.</p>
<p style="text-align: center;">7. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>7.1. The Agreement can be amended by Supplementary Agreements signed by authorized representatives of the Parties with the seals of the Parties attached. All annexes and supplementary agreements to the present Agreement both mentioned and not mentioned in the text of the Agreement signed by the authorized representatives of the Parties and having a reference to the Agreement form integral parts of the Agreement.</p> <p>7.2. The Agreement can be terminated on the initiative of the Parties.</p>	<p style="text-align: center;">7. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>7.1. В Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются дополнительными соглашениями к Соглашению, подписанными уполномоченными представителями Сторон и скрепленными печатями Сторон. Все приложения и дополнительные соглашения к Соглашению, как указанные, так и не указанные в тексте Соглашения, подписанные полномочными представителями Сторон и имеющие в себе ссылку на Соглашение, являются неотъемлемой частью Соглашения.</p> <p>7.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по соглашению Сторон.</p>
<p style="text-align: center;">8. OTHER TERMS AND CONDITIONS</p> <p>8.1. The present Agreement does not provide for mutual settlements between the Parties.</p> <p>8.2. Funding of the joint projects and activities in the framework of implementation of the Agreement should be based on separate supplementary agreements between the Parties on the grounds of the current legislation of the Parties' countries.</p>	<p style="text-align: center;">8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>8.1. Настоящее Соглашение не предусматривает взаимных расчетов сторон.</p> <p>8.2. Финансирование совместных проектов и мероприятий в рамках реализации настоящего Соглашения должно проводиться на основе отдельно заключаемых соглашений, договоров между Сторонами согласно действующему законодательству стран обеих Сторон.</p>

8.3. In the case of scientific results exchange, the Museum undertakes not to use the received materials, images, information, etc. to create mass destruction weapons and means of their delivery.

8.4. The Parties assume obligations to settle disputes and conflicts that can arise during the implementation of the Agreement.

8.5. All amendments and additions to the present Agreement are valid provided they are in writing and signed by the authorized representatives of the Parties and form an integral part of the Agreement.

8.6. The Agreement is drawn up in duplicate, each in the Russian and English languages.

8.7. In case of differences between the versions of the same text the priority is given to the English-language version of the Agreement.

8.8. The representatives of the Parties responsible for the implementation of the Agreement:

- on behalf of FRC Komi SC UB RAS:


Yu.A. Krasheninnikova, Head of the Folklore department of the Institute of Language, Literature and History of Komi Science Centre of the Ural branch of the Russian Academy of Science.

- on behalf of the the Estonian Literary Museum:
Mare Kõiva, Head of the Folklore department of the Estonian Literary Museum

9. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES


CENTER FRC Komi SC UB RAS

24, Kommunisticheskaya St., Syktyvkar,
GSP-2, Komi Republic, 167982, Russia
INN (Taxpayer Identification Number)
1101481574
KPP (Tax Registration Reason Code)
110101001
OGRN (Primary State Registration
Number) 1021100511332,
OKPO (Russian Business and
Organization Classification) 02700032

By: 
Name: Alexey Samarin
Position: Acting Director

MUSEUM The Estonian Literary Museum

Vanemuise 42
51003 TARTU, Estonia
Tel.: +372 737770, +372 7377740
e-mail: kirmus@kirmus.ee

By: 
Name: Urmas Sutrop
Position: Director

8.3. В случае обмена научными результатами Музей обязуется не использовать полученные им материалы, образы, сведения и т.п. для создания оружия массового поражения и средств его доставки.

8.4. Стороны принимают на себя обязательства по разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Соглашения, путем переговоров.

8.5. Все изменения и дополнения, внесенные в настоящее Соглашение действительны, если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

8.6. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, каждый на русском и английском языках.

8.7. При разночтении вариантов переводов приоритет имеет англоязычный вариант Соглашения.

8.8. Ответственные лица Сторон за исполнение настоящего Соглашения:

- со стороны ФИЦ Коми НЦ УрО РАН:

Ю.А. Крашенинникова, заведующий сектором фольклора Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук.

- со стороны Эстонского литературного музея:
Маре Кыйва, заведующий отделом фольклористики Эстонского литературного музея.

9. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

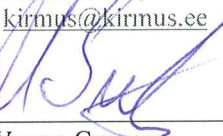
ЦЕНТР ФИЦ Коми НЦ УрО РАН

Россия, ГСП-2, Республика Коми, 167982
г.Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д.24
ИНН/КПП 1101481574/110101001
ОГРН 1021100511332, ОКПО 02700032

От: 
ФИО: Алексей Самарин
Должность: Врио директора

МУЗЕЙ Эстонский литературный музей

Эстонская республика, 51003, г. Тарту,
ул. Ванемуйзе, д. 42
Тел.: +372 7377700, +372 7377740
e-mail: kirmus@kirmus.ee

От: 
ФИО: Урмас Сутроп
Должность: Директор